Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyciągając ― rękę Jego na ― uczniów Jego powiedział: Oto ― matka Ma i ― bracia Moi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wyciągnąwszy rękę Jego na uczniów Jego powiedział oto matka moja i bracia moi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyciągnął swoją rękę ku swoim uczniom i oświadczył: Oto moja matka i moi bracia! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyciągnąwszy rękę jego na uczniów jego powiedział: Oto matka ma i bracia moi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wyciągnąwszy rękę Jego na uczniów Jego powiedział oto matka moja i bracia moi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym wskazał ręką na swoich uczniów i oświadczył: Oto moja matka i moi bracia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wyciągnąwszy rękę ku swoim uczniom, powiedział: Oto moja matka i moi bracia! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyciągnąwszy rękę swoję na uczniów swoich, rzekł: Oto matka moja i bracia moi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ściągnąwszy rękę na ucznie swoje, rzekł: Oto matka moja i bracia moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyciągnąwszy rękę ku swoim uczniom, rzekł: Oto moja matka i moi bracia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyciągnąwszy rękę ku uczniom swoim, rzekł: Oto matka moja i bracia moi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnął rękę i wskazał na swoich uczniów: Oto Moja matka i Moi bracia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wskazując na uczniów, dodał: „Właśnie oni są moją matką i moimi braćmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wskazując ręką na swoich uczniów, powiedział: „Oto moja matka i moi bracia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wyciągnąwszy rękę swą na ucznie swoje, rzekł: Oto matka moja, i bracia moi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wskazując na swoich uczniów, powiedział: - Oto moja matka i moi bracia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Простягнувши свою руку до Своїх учнів, сказав: Ось моя мати і мої брати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rozpostarłszy z wewnątrz rękę swoją aktywnie na uczniów swoich rzekł: Oto matka moja i bracia moi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wyciągnął swoją rękę ku swoim uczniom i powiedział: Oto moja matka i moi bracia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wskazując na swoich talmidim powiedział: "Patrzcie! Oto moja matka i moi bracia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wyciągnąwszy rękę ku swym uczniom, rzekł: ”Oto moja matka i moi bracia! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I wskazując na uczniów, rzekł: —Oto moja matka i moi bracia! |